

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Juliana Barros
76ª ENTREVISTA (S.S) -Moçambique

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: e:: quais as línguas que você fala:?”

Inf.: eu falo português:: (mancoa) (soaíz::)

Doc.: quer mais”

Inf.: é:: inglês:: por:: francês por:: porque nosso país línguas estrangeiras por exemplo inglês frances agente inicia no meio (do ensino mesmo) então por fora é muito complicado

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ::”

Inf.: não::

Doc.: não” e como é a diferença”

Inf.: por exemplo não sou (incompreensível) no centro:: (incompreensível) no norte (incompreensível) em mocoa

Doc.:e no brasil:: você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: não:: não por exemplo pra quem está em são paulo quando eu cheguei em são paulo encontrei uma outra fala:: né” quase que fala um pouco parecido em Moçambique quando cheguei em redenção eu já ficar enrolar muito enrolado então muito enrolado e tal::

Doc.: certu:: então em redenção você acha que as pessoas falam diferente::

Inf.:

diferente

Doc.:

é::”

Inf.: as vezes é:: porque fiquei quase um mês sem:: aqui agora tenho dificuldades eu ao falar ao conversar com algum amigo é:: aqui em redenção presto muito atenção::

Doc.: certu:: e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje::” por exemplo há dez anos atrás as pessoas falam né ” falavam do mesmo jeito que falam hoje::”

Inf.: sim::claro sim::

Doc.: é::”

Inf.: porque as línguas nasceram agora né”

Doc.: haa::

Inf.: (todas as línguas não faz tempo)

Doc.: sim:: então as línguas continuam do mesmo jeito:: cada um do seu lugar né” por que lá são ao quê são etnias” e:: cada etnia tem a sua língua::”

Inf.: tem sua língua

Doc.: e:: não teve modificação nenhuma”

Inf.: sim::

Doc.: é tudo do mesmo jeito::”

Inf.: tudo do mesmo jeito

Doc.: certu:: e em que situações você fala língua portuguesa::”

Inf.: a língua portuguesa” quando estou com meus amigos né ” eu falo português:: e quando estou em alguma setor pra ser bem tratado eu falo português:: quando estou em casa falo já língua nossa língua né”

Doc.: é::”

Inf.: é:: ((risos))

Doc.: e lá:: em Moçambique::”

Inf.: porque:: também meus pais não estudaram né” quando estou com meus pais falo nossa língua

Doc.: e você fala português onde” lá em Moçambique”

Inf.: (+) não:: em qualquer círculo eu falo português vez em quando de vez quando por vezes quando estou com meus pais né e aí eu falo outra língua

Doc.: mas:: você saiu de casa

Inf.: eu saí de casa::

Doc.: fala português::

Inf.: falo tudo em português

Doc.: tudo em português::

Inf.: eventualmente (estou a falar) estou a falar em língua materna::

Doc.: certu:: e:: você tem dificuldades:: em se comunicar:: ” em língua portuguesa”

Inf.: é:: porque eu:: as vezes:: fiquei muito tempo fora tá nas cidades fui mais tarde então aí tou precisando pra

Doc.: então você tem dificuldades::”

Inf.: é:: tenho pra ganhar mais né ”

Doc.: sim:: tem coisas que as pessoas falam e você não entendi::”

Inf.: é:: sim::

Doc.: diga uma situação aí que a pessoas falou e você não entendeu::”

Inf.: são muitas ((risos))

Doc.: ((risos))

Inf.: só algumas vezes eu tenho curiosidade de saber se eu não entendo vou sabendo logo né ”

Doc.: certu:: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida::”

Inf.: pra se comunicar não ” com toda agente:: se eu não sabsse falar de de português:: viveria em moça:: aliás viveria no brasil né” mesmo porque aqui não tenho outra língua a não ser o português

Doc.: certu:: e assim como é que você aprendeu a língua portuguesa::” porque você nasceu falando o seu dialeto

Inf.: é::

Doc.: como é que você começou a aprender o português foi difícil” você foi pra escola aprender ou não::”

Inf.: pro meu caso a escola foi tarde ”

Doc.: foi tarde ”

Inf.: foi tarde:: foi eu fiquei em casa só a pensar nos dever da escola:: até meus

Doc.:

doze)
doze”

Inf.: foi:: sem ir a escola

Doc.: sim::

Inf.: mas tarde eu fui a escola daí não parei mais de estudar daí o português iniciei com doze anos::”

Doc.: então até doze anos você não falava português

Inf.: não falava português não::

Doc.: não” só sua (língua materna”)
Inf.: só minha língua materna”)

Doc.: certo aí com doze nãoos quando foi pra escola:: foi que começou a aprender o português:.”

Inf.: isso

Doc.: achou difícil “

Inf.: difícil até agora não entendo (tenho dificuldades)

Doc.: e me diga uma coisa o quê que aconteceu com sua língua materna:.” quando você começou a aprender o português e hoje a sua língua materna continua a mesma”

Inf: continua porque:: é a primeira língua eu já aprendi já está na cabeça não esqueci não::

Doc.: eu sei:: mas:: que Fo:: não aconteceu nada com ela você não mistura as coisas” quando você tá falando

Inf.: já acontece aconteci sim

Doc.: é isso que eu quero saber:: o quê que aconteceu

Inf.: a:: eu sei quando eu a minha língua já taquei o portugues pra lá::

Doc.: é” aí você fica misturando as coisas”e as vezes vai falar o português::

Inf.: o português mas quando falo o português a minha língua deixa a parte

Doc.: então quando você fala a sua língua materna é que você mistura

Inf.: é: misturo sim

Doc.: com o português mas quando você ta falando português você não mistura com sua língua materna::

Inf.: não misturo

Doc.: é isso

Inf.: apenas o sotaque né”

